

Le kikiwi gourmand





Ericka



Hanel



Samuel



Ali



Sarah



Noémie



Nedejly



Messia



Odedarline



Fabio



Vinate



Soraia



Cristian



Maria Eduarda



Betina



Armesline



Tawood



Étienne



Ly-Vyria



Naftaïka



Chanika



Makenley



Anaise



Rebecca



Maira

Le kikiwi gourmand

**Un album plurilingue écrit et illustré par les élèves des
UPE2A de la circonscription Cayenne 2-Roura**

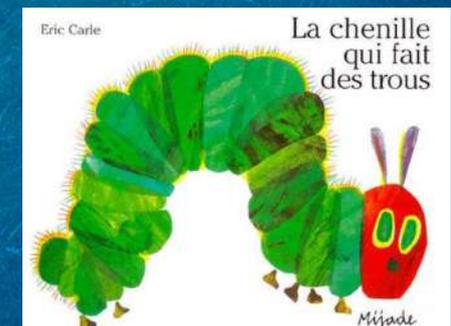
Enseignants UPE2A

Mme Clotilde JEAN
Mme Jacqueline LENAL
Mme Marie-Claire ROMAIN
M. Harry BINTOUL
M. Dukens EDMOND
Mme Stéphanie EHRESMANN

Ecole Maximilien Saba, Cayenne
Ecole Montlucas, Cayenne
Ecole Léopold Heder, Cayenne
Ecole Vendôme, Cayenne
Ecole Éliette Danglades, Cayenne
Ecole Augustine Duchange, Roura

Juin 2019

*Une histoire inspirée de l'album
« La chenille qui fait des trous »,
d'Eric Carle, Édition Mijade*





**Mais comme il avait encore faim, le mardi, le kikiwi piqua dans deux cerises.
Miam miam, que c'est chouitt !**

**Pero el tiene hambre, el martes , el pajarito pica en dos seresas.
Miam ,miam, querico! (espagnol)**

**Min li toujou grangou madi, a swazo a piké nan dé sériz yo.
O la la gadé ki jan l gou! (créole haïtien)**

**Mais ele tinha ainda fome , na terça feira , o passarinho tava bicando duas en serejas,
Miam miam, como estava bon! (portugais du Brésil)**



**Le mercredi soir, c'était déjà la nuit. L'oiseau piqua dans trois pitayas (qu'on appelle aussi les fruits du dragon).
Il fit trois trous. C'était rose et sucré.
Mais il avait encore faim...**

**Quarta-feira à noite já estava escuro. O pássaro picou em três pitayas (que é a fruta do dragão).
Ele fez três bucaros. Era rosa e doce.
Mas ele ainda estava com fome.** (portugais du Brésil)

วัน พุธ ๓ ทุ่ม ๖ โมง , ๖ โมง ๖ โมง กลาง ค่ำ .
นกจิก แก้ว มัง กร สาม ผล , นกจิก ก็ เรียก ว่า แก้ว มัง กร ๖ ผล อร่อย .
มัน ๖ ผล สาม ลูก . มัน ๖ โมง สี่ ชม ๖ โมง ๖ โมง ๖ โมง .
๖ โมง ๖ โมง ๖ โมง ๖ โมง . (thai)



Hum, voilà 4 beaux ananas ! Il me faut absolument les goûter.

Hum, hum, les ananas sont tellement bons avec ce petit goût sucré acidulé que je me suis mordu la langue.

我吃的菠萝很好吃，又甜又多汁

(mandarin)

Hmm, aqui era quatro bonitos abacaxi ! É necessário a eu os desfrutar.

Hmm, hmm, abacaxi seja tão bom, com isto doce sabor ligeiramente ácido, que eu me mordi o língua. (portugais du Brésil)

Hmm, here some four beautiful pineapples ! I have got to taste them.

Hum, hum, those pineapples are so good with a slightly acid taste, that I bite my tong. (anglais)

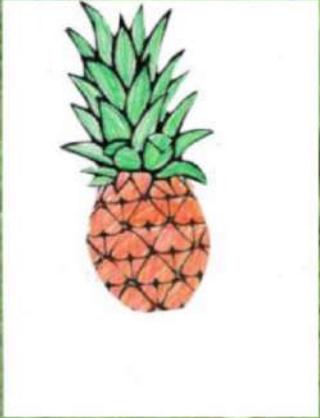
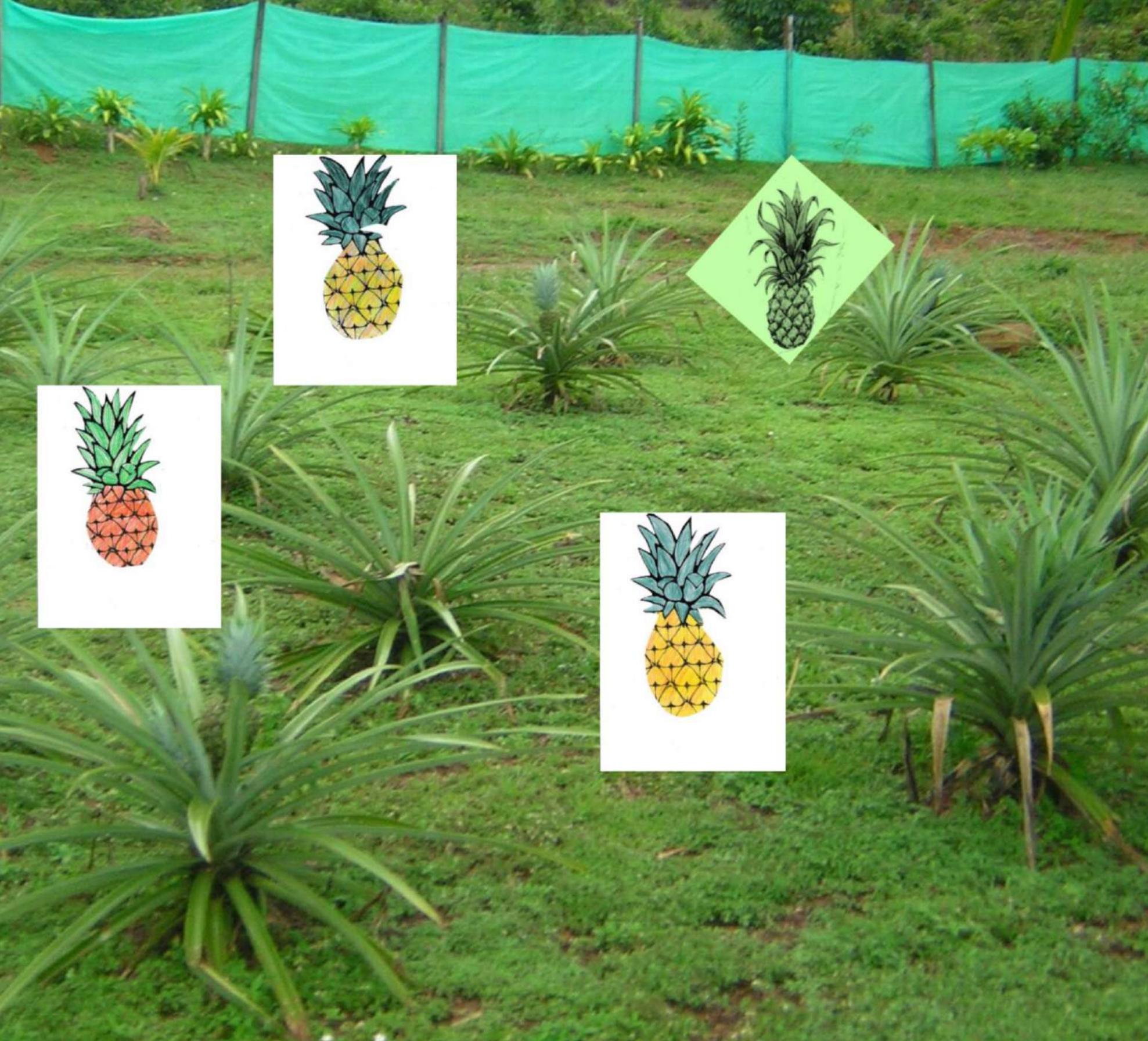
He aquí cuatro bonitas piñas, tengo que probarlas sí o sí.

Hmm Hmm! Las piñas están tan buenas, con su saborsito acidulado que me he mordido la lengua. (espagnol)

Hmm, Hmm, isit la se kat bèl ananas ! Mwen absoliman gen gou yo.

Hmm, ananas yo tèlman bon ak ti gou sikré piké lang, ke mwen piké moso lang mwen.

(créole haïtien)



Jeudi

Le vendredi matin, le kikiwi avait encore faim. Il aperçut un oranger.

“Et si je goûtais ces oranges !”, pensa-t-il.

“Hum ! Miam ! Miam ! C'est délicieux et très sucré !

On Friday morning, kikiwi was still hungry. He saw an orange tree.

“Well if I tasted these oranges !” he thought.

“Hum ! Yum ! Yum ! It's delicious and very sweet !” (anglais)

El viernes por la mañana, kikiwi todavía tenía hambre. Vio un naranjo.

“Y si probé estas naranjas !, penso.

“Hum ! Yum ! Yum ! Es delicioso y muy dulce !” (espagnol)

Na manhã de sexta-feira, kikiwi ainda estava come fome. Ele viu uma laranjeira.

“E se eu provei essas laranjas ! pensou.

“Hum ! Yum ! Yum !, é delicioso e muito doce !” (portugais du Brésil)

Nan vandredi maten, kikiwi té toujou grangou. Li wè yon pyébwa zoranj.

“E si mwen gouté zoranj sa yo !” li pansé.

“Hum ! Mianm ! Mianm !, yo gou é dous anpil !” (créole haïtien)



**Et le lendemain samedi, le kikiwi voyait de loin six belles mangues,
cachées sous les feuilles d'un manguier.
Il se rapprocha d'elles et les dégusta une par une.**

**The next day Saturday, the bird saw over there six beautiful mangoes,
hidden under the leaves of the tree.**

It come closer to eat them up one by one. (anglais)

**E no próximo sábado, um kikiwi viram de longe seis belas mangas,
escondidas sob as folhas,
Sempre prontas para serem degustadas. (portugais du Brésil)**

**Y el dia siguiente sábado, el kikiwi veia de lejos seis bellos mangos
escondidos debajo de las hojas de un arbol de mangos.
Se acerco de ellos y se los comio uno por uno. (espagnol)**

**E nan demen samdi, zwazo a tap gadé byen lwen cis bèl mango
kaché sou fèy mang lan.**

Li alé koté yo é li mangé yo youn pa youn. (créole haïtien)



Le lendemain, c'était dimanche. Kikiwi se leva bien malade. Il avait trop mangé cette semaine. Alors, il décida d'aller piquer dans une fleur d'A tous maux :

**- Voilà une belle fleur d'A tous maux ! Hum... Elle sent bon ! Et puis, quel délice!
Après ça, Kikiwi se sentit beaucoup mieux.**

**Ha un bom profume esta flor ! Delicioso !
Jà me sento melhor.** (portugais du Brésil)

**This flower smell's good ! Delicious !
I already feel better.** (anglais)

**Gadé yon bel flè « A tou Mo » ! Hum !.. li santi bon. Epi bon bagay !
Aprè sa, Kikiwi santil telman byen.** (créole haïtien)

**Huele bien esta flor! Delicioso !
Ya me siento mejor !** (espagnol)



**Maintenant, Kikiwi se sentait léger. Il pouvait de nouveau s'envoler très très haut et rejoindre ses amis.
Mais, bien sûr, plus question d'être glouton !**

**Pretty light now, Kikiwi could fly very very high back to meet his friends.
And of course, there is no question of greed. (anglais)**

**Kikiwi se hizo ligero y volo muy alto para encontrar a sus amigos.
Y por supuesto, no se trata mas de ser glouton. (espagnol)**

**Kounya Kikiwi sentil légé anpil. Li kapab volé enlè net pou lal réjwenn zanmil.
Pa kestyon poul kontnyé aloufa enco. (créole haïtien)**

**Agora, bem leve, Kikivi podia de novo voar muito alto encontrar os amigos dele.
E certo, nunca mais o olho grande ! (portugais du Brésil)**



Joue avec nos langues !

Cherche dans l'album et complète les tableaux. Tu peux compléter avec d'autres langues!

français	lundi						
créole haïtien		madi					
espagnol						sábado	
portugais du Brésil			quarta-feira				
anglais					friday		

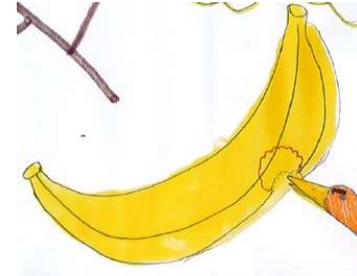
français	un						
créole haïtien							cis
espagnol		dos					
portugais			três				
anglais				four			

Relie chaque image avec le jour de la semaine et le nombre de fruits que Kikiwi a mangés.



samedi

cinq



mardi

deux

vendredi

six

lundi

quatre

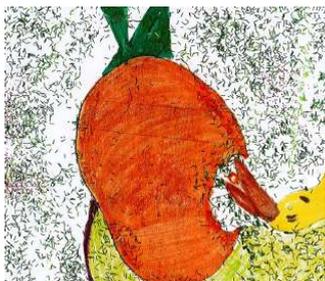
mercredi

trois

dimanche

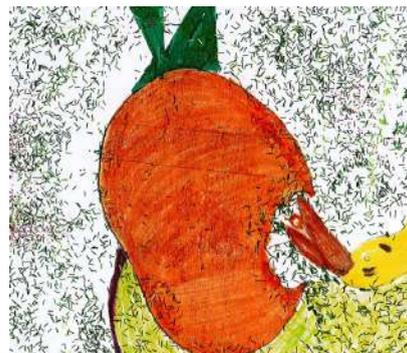
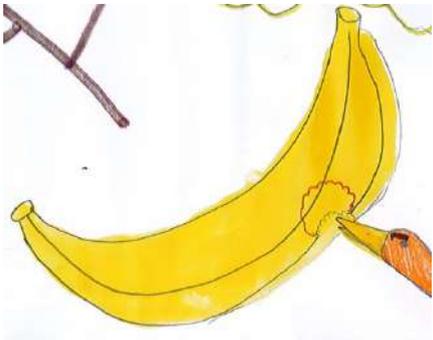
un(e)

jeudi



A ton tour, raconte l'histoire !

(dans la langue de ton choix...)





Phédlène



Bechnaida



Lourdiana



Kamyle



Leidy



Naisson



Kensley



Rayson



Steve



Frero



Souvenide



Maika



Sainthony



Micatia



Dabens



Christopher



Isabeli



Maira



Slander



Micael



Kendina



Carlos



Amélia



Jeffry



Alvaro



Julnise



Merwi



Carlos



Hycklaya



Shledens



Lousenie

